

TECHNICAL
SPECIFICATION

ISO/TS
9250-1

SPÉCIFICATION
TECHNIQUE

First edition
Première édition
Первое издание
2004-07-01

ДОКУМЕНТ
ТЕХНИЧЕСКИХ
УСЛОВИЙ

**Earth-moving machinery — Multilingual
listing of equivalent terms —**

Part 1:
General

**Engins de terrassement — Liste
multilingue de termes équivalents —**

Partie 1:
Termes généraux

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/4c9d0196-8ca7-4886-8f55-c9cba0a3a3c4/iso-ts-9250-1-2004>

**Землеройные машины —
Многоязычный перечень
эквивалентных терминов —**

Часть 1:
Общие термины



Reference number
Numéro de référence
Номер ссылки
ISO/TS 9250-1:2004(E/F/R)

© ISO 2004

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

ISO/TS 9250-1:2004

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/4c9d0f98-0ca4-4886-8f55-c9cba0a3a3c4/iso-ts-9250-1-2004>

© ISO 2004

All rights reserved. Unless otherwise specified, no part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from either ISO at the address below or ISO's member body in the country of the requester. / Droits de reproduction réservés. Sauf prescription différente, aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'ISO à l'adresse ci-après ou du comité membre de l'ISO dans le pays du demandeur. / Все права сохранены. Если не указано иным образом, никакая часть настоящей публикации не может быть копирована или использована в какой-либо форме или каким-либо электронным или механическим способом, включая фотокопии и микрофильмы, без предварительного письменного согласия ИСО, которое должно быть получено после запроса о разрешении, направленного по адресу, приведенному ниже или в комитет-член ИСО в стране заинтересованного.

ISO copyright office
Case postale 56 • CH-1211 Geneva 20
Tel. + 41 22 749 01 11
Fax + 41 22 749 09 47
E-mail copyright@iso.org
Web www.iso.org

Published in Switzerland/Publié en Suisse/Опубликовано в Швейцарии

PDF disclaimer

This PDF file may contain embedded typefaces. In accordance with Adobe's licensing policy, this file may be printed or viewed but shall not be edited unless the typefaces which are embedded are licensed to and installed on the computer performing the editing. In downloading this file, parties accept therein the responsibility of not infringing Adobe's licensing policy. The ISO Central Secretariat accepts no liability in this area.

Adobe is a trademark of Adobe Systems Incorporated.

Details of the software products used to create this PDF file can be found in the General Info relative to the file; the PDF-creation parameters were optimized for printing. Every care has been taken to ensure that the file is suitable for use by ISO member bodies. In the unlikely event that a problem relating to it is found, please inform the Central Secretariat at the address given below.

PDF – Exonération de responsabilité

Le présent fichier PDF peut contenir des polices de caractères intégrées. Conformément aux conditions de licence d'Adobe, ce fichier peut être imprimé ou visualisé, mais ne doit pas être modifié à moins que l'ordinateur employé à cet effet ne bénéficie d'une licence autorisant l'utilisation de ces polices et que celles-ci y soient installées. Lors du téléchargement de ce fichier, les parties concernées acceptent de fait la responsabilité de ne pas enfreindre les conditions de licence d'Adobe. Le Secrétariat central de l'ISO décline toute responsabilité en la matière.

Adobe est une marque déposée d'Adobe Systems Incorporated.

Les détails relatifs aux produits logiciels utilisés pour la création du présent fichier PDF sont disponibles dans la rubrique General Info du fichier; les paramètres de création PDF ont été optimisés pour l'impression. Toutes les mesures ont été prises pour garantir l'exploitation de ce fichier par les comités membres de l'ISO. Dans le cas peu probable où surviendrait un problème d'utilisation, veuillez en informer le Secrétariat central à l'adresse donnée ci-dessous.

PDF – Освобождение от обязанности

Настоящий файл PDF может содержать интегрированные шрифты. В соответствии с лицензионными условиями фирмы Adobe, этот файл может быть отпечатан или визуализирован, однако он не должен быть изменен, за исключением случаев, когда применяемый для этой цели компьютер имеет право на использование этих шрифтов и если эти последние инсталлированы. Загрузением настоящего файла заинтересованные стороны соглашаются принять на себя ответственность за соблюдение лицензионных условий фирмы Adobe. Центральный секретариат ИСО не несет никакой ответственности в этом отношении.

Adobe является торговым знаком фирмы Adobe Systems Incorporated.

Детали, относящиеся к программному обеспечению и использованные для создания настоящего файла PDF, могут быть проконсультированы в рубрике General Info файла; параметры для создания PDF были оптимизированы для печати. Были приняты все необходимые меры, чтобы гарантировать пользование настоящим файлом всеми членами ИСО. В редких случаях, когда могли бы возникнуть проблемы использования, просьба информировать Центральный секретариат по адресу, приведенному ниже.

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

International Standards are drafted in accordance with the rules given in the ISO/IEC Directives, Part 2.

The main task of technical committees is to prepare International Standards. Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for voting. Publication as an International Standard requires approval by at least 75 % of the member bodies casting a vote.

In other circumstances, particularly when there is an urgent market requirement for such documents, a technical committee may decide to publish other types of normative document:

- an ISO Publicly Available Specification (ISO/PAS) represents an agreement between technical experts in an ISO working group and is accepted for publication if it is approved by more than 50 % of the members of the parent committee casting a vote;
- an ISO Technical Specification (ISO/TS) represents an agreement between the members of a technical committee and is accepted for publication if it is approved by 2/3 of the members of the committee casting a vote.

An ISO/PAS or ISO/TS is reviewed after three years in order to decide whether it will be confirmed for a further three years, revised to become an International Standard, or withdrawn. If the ISO/PAS or ISO/TS is confirmed, it is reviewed again after a further three years, at which time it must either be transformed into an International Standard or be withdrawn.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. ISO shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

ISO/TS 9250-1 was prepared by Technical Committee ISO/TC 127, *Earth-moving machinery*, Subcommittee SC 4, *Commercial nomenclature, classification and rating*.

ISO/TS 9250 consists of the following parts, under the general title *Earth-moving machinery — Multilingual listing of equivalent terms*:

- *Part 1: General*
- *Part 2: Performance and dimensions*

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (CEI) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les Normes internationales sont rédigées conformément aux règles données dans les Directives ISO/CEI, Partie 2.

La tâche principale des comités techniques est d'élaborer les Normes internationales. Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour vote. Leur publication comme Normes internationales requiert l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

Dans d'autres circonstances, en particulier lorsqu'il existe une demande urgente du marché, un comité technique peut décider de publier d'autres types de documents normatifs:

- une Spécification publiquement disponible ISO (ISO/PAS) représente un accord entre les experts dans un groupe de travail ISO et est acceptée pour publication si elle est approuvée par plus de 50 % des membres votants du comité dont relève le groupe de travail;
- une Spécification technique ISO (ISO/TS) représente un accord entre les membres d'un comité technique et est acceptée pour publication si elle est approuvée par 2/3 des membres votants du comité.

Une ISO/PAS ou ISO/TS fait l'objet d'un examen après trois ans afin de décider si elle est confirmée pour trois nouvelles années, révisée pour devenir une Norme internationale, ou annulée. Lorsqu'une ISO/PAS ou ISO/TS a été confirmée, elle fait l'objet d'un nouvel examen après trois ans qui décidera soit de sa transformation en Norme internationale soit de son annulation.

L'attention est appelée sur le fait que certains des éléments du présent document peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle ou de droits analogues. L'ISO ne saurait être tenue pour responsable de ne pas avoir identifié de tels droits de propriété et averti de leur existence.

L'ISO/TS 9250-1 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 127, *Engins de terrassement*, sous-comité SC 4, *Nomenclature commerciale, classification et performances*.

L'ISO/TS 9250 comprend les parties suivantes, présentées sous le titre général *Engins de terrassement — Liste multilingue de termes équivalents*:

- *Partie 1: Généralités*
- *Partie 2: Performance et dimensions*

Предисловие

ИСО (Международная организация по стандартизации) представляет собой всемирное объединение национальных организаций по стандартизации (комитеты-члены ИСО). Разработка Международных стандартов обычно осуществляется техническими комитетами ИСО. Каждый комитет-член может принимать участие в работе любого технического комитета по интересующему его вопросу. Правительственные и неправительственные международные организации, сотрудничающие с ИСО, также принимают участие в этой работе. ИСО тесно сотрудничает с Международной электротехнической комиссией (МЭК) по всем вопросам стандартизации в электротехнике.

Международные Стандарты разрабатываются в соответствии с правилами, установленными в Директивах ИСО/МЭК, Часть 2.

Основной задачей технических комитетов является разработка Международных стандартов. Проекты Международных стандартов, принятые техническими комитетами, рассылаются комитетам-членам на голосование. Их опубликование в качестве Международных стандартов требует одобрения по меньшей мере 75 % комитетов-членов, принимающих участие в голосовании.

При других обстоятельствах, в частности при наличии спешного требования таких документов со стороны рынка, данный технический комитет может принять решение об опубликовании других типов нормативных документов.

- Общедоступный документ технических условий ИСО (ИСО/ОДТУ) представляет собой соглашение, достигнутое экспертами в рамках данной рабочей группы ИСО; он принимается для опубликования, если одобрен больше, чем 50 % голосующих членов комитета, частью которого является рабочая группа;
- Документ технических условий ИСО (ИСО/ДТУ) представляет собой соглашение, достигнутое членами данного технического комитета; он принимается для опубликования, если одобрен больше, чем 2/3 голосующих членов комитета.

Данный ИСО/ОДТУ или ИСО/ДТУ подвергается пересмотру по истечении трех лет с целью принять решение о том будет ли он подтвержден на следующие три года, или будет ли еще раз пересмотрен для его преобразования в Международный стандарт или отменен. Если данный ИСО/ОДТУ или ИСО/ДТУ подтверждается, то он подвергается новому пересмотру по истечении трех лет и в результате этого будет решено преобразовать его в Международный стандарт или отменить его.

Обращается внимание на то, что некоторые элементы настоящего документа могут быть предметами патентных прав. ИСО не может считаться ответственной за обнаружение любых или всех существующих патентных прав.

ИСО/ДТУ 9250-1 разработана техническим комитетом ИСО/ТК 127, *Землеройные машины*, подкомитет ПК 4, *Коммерческая номенклатура, классификация и характеристика*.

ИСО/ДТУ 9250 состоит из следующих частей под общим заглавием *Землеройные машины* — *Многоязычный перечень эквивалентных терминов*:

- *Часть 1: Общие термины*
- *Часть 2: Характеристики и размеры*

**Earth-moving
machinery —
Multilingual listing
of equivalent
terms —**

**Part 1:
General**

Scope

This part of ISO/TS 9250 presents a list of equivalent, general, terms related to earth-moving machinery in English, French and Russian; these terms being thoroughly defined in existing International Standards.

Its purpose is to

- facilitate the exchange of information in the field of earth-moving machinery, worldwide, in particular, by ensuring correct and consistent communication between users,
- clarify the information flow among professionals (sales, after-sales service, engineering, spare-parts distribution, etc.),
- simplify customs operations and statistical surveys, and
- make possible translation into the main languages used in the different markets.

**Engins de
terrassément —
Liste multilingue
de termes
équivalents —**

**Partie 1:
Termes généraux**

Domaine d'application

La présente partie de l'ISO/TS 9250 présente une liste de termes généraux équivalents en anglais, en français et en russe, relatifs aux engins de terrassément, se trouvant définis dans des Normes internationales ISO existantes.

Son objet est de

- faciliter l'échange d'information, à travers le monde, dans le domaine des engins de terrassément, en assurant notamment des communications correctes et cohérentes entre les utilisateurs,
- clarifier le flot d'informations entre les professionnels de la branche (ventes, services après-vente, ingénierie, distribution de pièces de rechange, etc.),
- simplifier les opérations douanières et les données statistiques, et
- rendre possible la traduction dans les principales langues en usage sur les différents marchés.

**Землеройные
машины —
Многоязычный
перечень
эквивалентных
терминов —**

**Часть 1:
Общие термины**

Область применения

Настоящая часть ИСО/ДТУ 9250 дает перечень, на английском, французском и русском языках, эквивалентных общих терминов по землеройным машинам, которые определены в существующих Международных стандартах.

Его назначение:

- облегчить обмен информацией на мировом уровне в области землеройных машин, обеспечивая точную и последовательную связь между пользователями;
- внести ясность в поток информации среди профессионалов (напр. в области продажи, послепродажного обслуживания, техники, распределения запасных частей и т.д.);
- упростить таможенные операции и изготовление статистических обзоров;
- сделать возможным перевод документов на основные языки, используемые на различных рынках.

ISO/TS 9250-1:2004(E/F/R)

The terms are presented in alphabetical order, numbered, together with the reference number of the International Standard in which each of the terms is defined.

Les termes sont présentés dans l'ordre alphabétique des termes anglais, et numérotés. Le numéro de référence de la Norme internationale dans laquelle chaque terme est défini est également fourni.

Термины в алфавитном порядке английских терминов и нумерованы. Номер ссылки данный является номером стандарта, в котором этот термин определен.

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

[ISO/TS 9250-1:2004](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/4c9d0f98-0ca4-4886-8f55-c9cba0a3a3c4/iso-ts-9250-1-2004)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/4c9d0f98-0ca4-4886-8f55-c9cba0a3a3c4/iso-ts-9250-1-2004>

Equivalent terms in English, French and Russian

Termes équivalents en anglais, en français et en russe

Эквивалентные термины на английском, французском и русском языках

No. № №	English	Français	Русский	Reference Référence Ссылки
1	abduction	abduction	отведение (конечности или ее сегмента)	ISO 6682
2	adduction	adduction	приведение	ISO 6682
3	access system	accès secondaire	запасная система доступа	ISO 2867
4	alternative opening	ouverture secondaire	запасной проем	ISO 2867
5	anchorage	ancrage	место крепления	ISO 6683
6	angle dozer	lame orientable	бульдозерное оборудование с поворотным отвалом	ISO 6747
7	angling blade dozer in straight position	lame inclinable en position droite	бульдозерное оборудование с поворотным отвалом, установленное в прямое положение	ISO 9246
8	apparatus	appareillage	аппаратура	ISO 6016
9	articulated frame dumper	tombereau à châssis articulé	самосвал с шарнирным шасси	ISO 6165
10	attachment	accessoire	дополнительное оборудование	ISO 6016
11	backhoe	pelle rétro	обратная лопата	ISO 7131
12	backhoe loader	chargeuse-pelleteuse	обратная лопата-погрузчик	ISO 6165
13	barrier guard	garde-corps	защитное ограждение	ISO 3457
14	base machine	engin de base	базовая машина	ISO 6016
15	basic dimension	dimension principale	основной размер	ISO 2867
16	bedplate	banc d'essai	платформа стенда	ISO 3471
17	body	benne	кузов	ISO 6483
18	boom walkway	passerelle de flèche	проход по стреле	ISO 2867
19	bottom dumper	tombereau à vidage par le fond	землевоз с донной разгрузкой	ISO 6483
20	brake	frein	тормоз	ISO 3450

No. N° №	English	Français	Русский	Reference Référence Ссылки
21	brake control	commande (de frein)	орган управления	ISO 3450
22	brake system	dispositif de freinage	тормозная система	ISO 3450
23	brake system pressure	pression à l'intérieur du dispositif de freinage	давление тормозной системы	ISO 3450
24	brake system, parking	dispositif de freinage de stationnement	стояночная тормозная система	ISO 3450
25	brake system, secondary	dispositif de freinage de secours	резервная тормозная система	ISO 3450
26	brake system, service	dispositif de freinage de service	рабочая тормозная система	ISO 3450
27	bucket components	éléments/composants des godets	элемент конструкции ковша	ISO 7546
28	burnish	mise en condition	приработка (тормозов)	ISO 3450
29	cable excavator	pelle à câble	кабельный землекоп	ISO 6165
30	circumduction	circumduction	дуговое движение	ISO 6682
31	cleat	traverse	планка	ISO 2867
32	cold brakes	freins froids	холодные тормоза	ISO 3450
33	common component	élément commun	общая составная часть	ISO 3450
34	complex measurement	mesure complexe	комплексное измерение	ISO 6016
35	components	organes constitutifs	составные части	ISO 6016
36	components of open bowl scraper	composantes de décapeuse à benne ouverte	составные части скрепера с напорной загрузкой	ISO 6485
37	control displacement	déplacement des commandes	перемещение органа управления	ISO 6682
38	control location	emplacement de la commande	расположение органа управления	ISO 6682
39	deflection-limiting volume (DLV)	volume limite de déformation (DLV)	объем ограничения деформации	ISO 3164
40	distance guarding	protecteur de maintien à distance	ограничитель расстояния	ISO 3457
41	dozing equipment	équipement lame	бульдозерное оборудование	ISO 6747
42	drawbar	timon	сцепное устройство	ISO 7464
43	drawbar power	puissance du timon	тяговая мощность	ISO 7464

No. № №	English	Français	Русский	Reference Référence Ссылки
44	drawbar pull	traction du timon	тяговое усилие	ISO 7464
45	dumper	tombereau	землевоз	ISO 6165
46	dynamometer car	wagon-dynamomètre	динамометрическая тележка	ISO 7464
47	earth-moving machinery	engin de terrassement	землеройные машины	ISO 6165
48	elevating scraper	décapeuse élévatrice	скрепер с элеваторной загрузкой	ISO 6484
49	elevating scraper components	composantes des décapeuses élévatrices	составные части скрепера с элеваторной загрузкой	ISO 6484
50	enclosure opening	ouverture de la cabine	проем в ограде	ISO 2867
51	engine stall limiting condition	condition limite due au calage du moteur	ограничение по возможности двигателя	ISO 6015
52	equipment	accessoire	рабочее оборудование	ISO 6016
53	excavator	pelle	экскаватор	ISO 6165
54	falling object protective structure (FOPS)	structure de protection contre les chutes d'objet (FOPS)	устройство защиты от падающих предметов (FOPS)	ISO 3471
55	fan guard	protection de ventilateur	кожух вентилятора	ISO 3457
56	fast idle engine speed	vitesse au ralenti rapide	максимальная частота вращения холостого хода двигателя	ISO 7464
57	fender	garde-boue	крыло	ISO 3457
58	flexion	flexion	сгибание (тела, конечности)	ISO 6682
59	foot barrier	plinthe	бортик для ног	ISO 2867
60	forward and reverse warning alarm	avertisseur de marche avant et de marche arrière	звуковой сигнализатор переднего и заднего хода	ISO 9533
61	frequency analysis	analyse de fréquence	частотный анализ	ISO 7096
62	front axle and rear axle of a machine	essieu avant et essieu arrière d'un engin	передняя ось и задняя ось двигателя	ISO 6016
63	front blade	lame avant	передний отвал	ISO 7134
64	grab and clamshell closing force	force de fermeture d'une benne en demi-coquilles	усилие замыкания грейферного ковша	ISO 6015